

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak!* Będą je spożywać jego żniwiarze – i wysławiać JAHWE,** i pić go zbieracze (winogron) w przedsionkach mej świętości. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie! Spożyją je żniwiarze — i uwielbią JAHWE, skosztują go winiarze w przedsionkach mej świątyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ci, którzy je zgromadzą, będą je spożywać i chwalić PANA; a ci, którzy je zbierają, będą je pić w dziedzińcach mojej świątyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ci, którzy je zgromadzą, pożywać go, i chwalić Pana będą; a którzy je zbierają, będą je pić w sieniach świątynicy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo którzy je zbierają, jeść je będą i chwalić PANA; i którzy je znoszą, pić będą w sieniach świętych moich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raczej [twoi] żenicy będą spożywać zboże i będą chwalili Pana; ci zaś, co wino zbierają, pić je będą na dziedzińcach mojej świątyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ci, którzy zbierają zboże, sami je będą spożywać i wysławiać Pana, a ci, którzy zbierają wino, sami będą je pić w przedsionkach mojej świątyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci jednak, którzy zbierają plon, będą go spożywać i wysławiać JAHWE, a ci, którzy gromadzą wino, będą je pić na dziedzińcach Mojej świątyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ci, którzy zbierali zboże będą się nim żywić, wysławiając JAHWE, a zbierający winogrona sami będą pić wino na dziedzińcach mojej świątyni”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz ci, co przy żniwach pracowali, korzystać z nich będą, chwałę Jahwe składając, zbierający grona pić będą [swe wino] w przedsionkach mojej Świątyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але ті, що збирають їх їстимуть і похвалять Господа, і ті, що збирають їх питимуть в моїх святих дворах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ci, co je gromadzą, mają je spożywać oraz chwalić Imię WIEKUISTEGO; a ci, co go zbierają, będą go pić w przedsionkach Mojej Świątyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ci, którzy je zbierają, będą je spożywać i na pewno będą wysławiać Jehowę; a ci, którzy je zbierają, będą je pić na moich świętych dziedzińcach”.

¹⁾ Tak!, כִּי : wg 1QIsa a : Lecz, כִּי אֵם .

²⁾ JHWH : wg 1QIsa a : Imię JHWH, שֵׁם יְהוָה .